

2017

E-ISSN 2348-1269

ISSN 2349-5138

Periodicity - Quarterly



INTERNATIONAL JOURNAL OF RESEARCH AND ANALYTICAL REVIEWS

Listed & Indexed in ISSN Directory, Paris
Peer Reviewed & Referred Multidisciplinary
International Journal

Cosmos Impact Factor 4.236

Impact Factor 3.215

Vol. 4 | Issue 4 | October - December 2017

Editor in chief

Dr. R. B. Joshi

Senior Advisory Board

Dr. H. O. Joshi Retd. Prof. & Head, Department of Education, Saurashtra University, Rajkot, Gujarat.	Dr. Bhavesh Joshi Associate Professor College of Food Processing Technology & Bioenergy, Agricultural University, Anand - 388110, Gujarat	Vasantkumar Pathak Director, Pathak Group of Schools & College, Rajkot.
---	---	---

Editorial Board

Prof. (Dr.) Ami Upadhyay Director, Department of Humanities And Social Sciences, Dr. Babasaheb Ambedkar Uni. A'Bad.	Dr. Awa Shukla Asst. Professor & Director, Social Sciences Dept. Babasaheb Ambedkar Open University, Ahmedabad.	Dr. Dushyant Nimavat Associate Professor Department of English, Gujarat University, Gujarat, India
Dr. A. Heidari Faculty of Chemistry California South University (CSU) Irvine, California, U. S. A.	Dr. Bharat Ramanuj Professor & Head, Department of Education, Saurashtra University, Rajkot.	Dr. Nahla Mohammed Abd El-Aziz Assistant professor - Entomolog Department, Faculty of Science Cairo University, Egypt.
Dr. Manabar Thaker Principal G. H. Sanghavi college of Education, Bhavnagar, Gujarat.	Dr. K. S. Meenakshisundaram Director, C. A. A., Great Lakes Institute of Management, Chennai	Dr. J. D. Dave I/c Principal P.D. Malviya Graduate Teachers' College, Rajkot, Gujarat.
Dr. M. B. Gaijan Associate Professor, Shamaldas Arts College, Bhavnagar.	Dr. A. K. Lodi H.O.D. Faculty of Education, Integral University, Lucknow(UP)	Dr. Trupti Pathak Assistant Vice President(Tech.) Claris life Sciences, Ahmedabad, Gujarat.
Dr. K. Ramadevi Associate Professor Department of Civil Engineering Kumaraguru College of Technology, Coimbatore, Tamilnadu.	Dr. Jayant Vyas Professor & Head, Department of Education, M. K. Bhavnagar University, Bhavnagar	Dr. Dilip D. Bhatt Associate Prof. & Head, Department of English, V. D. K. Arts college, Savarkundla, Gujarat.
K. S. Dave Lecturer J. H. Bhalodia Women's College Rajkot, Gujarat.	Dr. Anil Ambasana Retd. Prof. & Head, Department of Education, Saurashtra University, Rajkot, Gujarat.	Dr. Sandeep R. Sirsat Associate Professor & Head, Department of Computer Science, Shri Shivaji Science & Arts College, Chikhli, Dist: Buldana (M.S.-India)

International Journal of Research and Analytical Reviews

Volume: 04

Issue: 04

Oct. - Dec. 2017

Contents - 3

73	RESETTELMENT&REHABILITATION OF DISPLACED WOMEN - A SURVEY OF RECENT LITERATURE IN INDIA Dr. Aliva Mohanty	353 - 359
74	Dietary Fibre and its Effect on Health Rehana Salim, Fiza Nazir & Nargis Yousf	360 - 362
75	The Effect of Locus of Control on Academic Achievement of College Students in Meghalaya Samayalangki Nongtdu & Yodida Bhutia	363 - 367
76	COMPARATIVE STUDY OF SCLERAL FIXATION IOL AND GLUED IOL Dr. Jignesh Gosai, Dr. Tanuj Limbasiya, Dr. Urvi Patel & Dr. Sunniva Dungdung	368 - 372
77	Relative Efficacy of Ankle Foot Orthosis through Temperospatial Gait Parameters in Crouch Gait: A Critical Analysis on Assisitive Health Rehabilitation Neha Singh Mitra & Abir Mitra	373 - 376
78	Some new q-integral Inequalities Associated with q-integral Operator Dinesh Mittal, Lokesh Jasoria & S. K. Bissu	377 - 382
79	A PERIODICAL CHANGE OF HUMAN DEVELOPMENT IN INDIA IN COMPARISION WITH SURROUNDING COUNTRIES Surajit Let	383 - 393
80	LEARNING DIFFICULTIES OF DISABLE CHILDRENS Manashi Barai	394 - 397
81	NEED FOR FOREIGN DIRECT INVESTMENT AND SECTOR WISE FDI INFLOW IN INDIA Parmar Sumit P.	398 - 400
82	A Fundamental Discussion About The Commentaries On Bhāṣāvṛtti Swyambha Das	401 - 403
83	Anna Bhagya Programme in Ensuring the Food security among the Rural Dalit Households: An Empirical study of Chikkabalapura District Nisargapriya T S, Dr.Shivalingappa B P & Dr. Lokesha M U	404 - 409
84	Translating Language and Cultural Dimensions through Intensive Utilization of Literature Asif. M. Vahora & Dr. S. G. Chauhan	410 - 412
85	UNORGANISED LABOUR -ISSUES AND CHALLENGES Niraj Maniar	413 - 416
86	A Study on Organisational Factors that Facilitate Knowledge Management Joshin Joseph	417 - 424

Translating Language and Cultural Dimensions through Intensive Utilization of Literature

¹Asif. M. Vahora & ²Dr. S. G. Chauhan

¹Hemchandracharya North Gujarat University, Patan, Gujarat.

²Principal, G. D. Modi Arts college, Palanpur, Gujarat.

Accepted Nov- 19, 2017

Received Oct. 12, 2017

ABSTRACT

This paper presents about the role played by languages in translation and how translation bring world together in each and every sectors as well as in societal context. The 21st era is the great age of translation. Millions of persons are roaming around the planet than any time in past. They were having various purposes like displaced wars, famine, business, for better opportunities to explore the places. And as they keep on moving they also carried their own languages along with them even they encounter other languages, culture frame work, and other belief system. Hence, are compelled, whether consciously or not, to engage in some form of translation. Postcolonial theorist Homi Bhabha has seen this mass movement of peoples as a new, emerging global reality, a new international space where great number of people have come to live in a state of in between, endlessly negotiating between the familiar to unfamiliar the known and the other (Bhabha, 1994). Translation today is an increasingly common human condition, and rapid rise of technology has also performed to increase awareness of the importance collaboration in various culture. In age that demand 24 hour breaking news, an age of global anxiety about the ecological survival of planet, an age of mounting fear of another nuclear arm race it is surely more important than any time in the past. If will talk about the translation study in the field of literature it plays a vital role, it is the translation which has provided a vast platform to world literature to get name and fame for example 'Gitanjali' Bengali version didn't help to earn name and fame to Rabindranath Tagore, but it was the English translation of Gitanjali earns him the noble prize. This is the only example but there are several most significant works got name and fame due to contribution of translation which can make people know that this is the only medium through which various languages can interact through the medium of translation.

Key words: opportunities, languages, culture, interaction, medium, literature.

This paper present how translation has played various roles by transforming the world literature. Translation hardly be more highlighted in a multilingual and multicultural, country like India with 22 languages known in the eighth schedule of the Indian constitution, 15 different scripts, hundreds of mother-tongues and 1000 of dialects. One can very softly say that India's is a translating consciousness and the very circumstances of their actual existence and the atmosphere of their everyday interaction have turned Indians bilingual if not multilingual. One can even add without overemphasis that India would not have been a nation without translation and we keep translating more or less unconsciously from our mother tongues when we reverse with people who use a language different from ours. Our earlier writers also were translators. Indian literature is originated on the free translations and alterations of epics like Mahabharata and Ramayana. Till 19th century our literature contained only of translations, edited versions, explanations and recreations. Translations of literary works as well as knowledge-texts: discourses on astronomy, travel, medicine, ship-building, architecture, metallurgy, philosophy, poetics and religion from Sanskrit, Prakrit, Pali, Arabic and Persian had retained our cultural sight lively and developed our consciousness of the world for long. Utmost all our early writers were multilingual: Kalidasa's Shakuntala has Sanskrit and Prakrit; poets like Kabir, Meerabai, Vidyapati, Namdev, Guru Nanak, and others each created their poems and songs in more than one language.

A brief history of translation

The development of translations into land language, particularly of the works of Plato. The Renaissance has been termed "The best age of translations." the increase of Humanism impressed translators from number of European countries to translate several texts, particularly those of the people. England within the early sixteenth century lagged way behind the Continent within the production of translations: by 1528, as an example, Xenophon, Suetonius, Sallust, Thucydides, and Caesar were all readily-available in French; English translations would come back solely later. Nicholas Grimshaw, in his 1558 preface to his English translation of Cicero targeted on this development, criticizing the English for not having done for their country what "Italians, Frenchmen, Spaniards, Dutchmen and different foreign have munificently finished theirs." Latin was the powerful universal intellectual language of the day, and also the best suggests that of getting a text scan throughout Europe; for those that wrote in such languages as Flemish, Dutch, or Czech, Latin was

spoken around the world. Indeed, it is through translation that we will eventually be able to become acquainted with the world of languages used by people around the world. The translation of these languages will allow us to open the doors to an unknown cultural and linguistic world. It will also introduce a rich developing world reference point to translation methodology and development education alike.

Conclusion

Thus, it is well said that translation is the only medium which played an important role in bringing the world together. As we know that each coin has two sides, similarly translation has also its pros and cons. But we should get the positivity of translation, which will enable oneself and the globe in general. Translation is a distinct field where there were many persons who opted as their career and there is a vast field open for the development and we may say a huge scope is open up for the translation around the world.

References

1. Bassnet, S. & A. Lefevere (eds.) (1990): Translation, History, and Culture, London: Pinter Publishers.
2. Brower, R. (1974): Mirror on Mirror. Translation, Imitation, Parody, Cambridge, MA: Harvard University Press.
3. Hardwick, Lorna (2000): Translating Words, translating Cultures, London: Duckworth.
4. Kelly, Louis Gerard (1979): The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West, Oxford: Blackwell.
5. Schäffner, C., Adab, B. (1997). Translation as intercultural communication - Contact as conflict, in: Snell-Hornby, M., Jettmarova, Z., Kaindl, K. (ed.), Translation as Intercultural Communication, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia.

Failure is success if we learn from it.

~ Malcolm Forbes

International Journal of Research and Analytical Reviews



Approved by UGC

E ISSN 2348-1269
Print ISSN 2349-5138
Impact Factor 3.215

Certificate of Publication

This is to certify that Prof. / Dr. Asif M. Vahora & Dr. S. G. Chauhan had contributed a paper as author / co-author to

INTERNATIONAL JOURNAL OF RESEARCH AND ANALYTICAL REVIEW

Impact Factor 3.215

COSMOS Impact Factor 4.236

Title Translating Language and Cultural Dimensions through Intensive Utilization of Literature

and has got published in volume 4, Issue 4, Oct. - Dec., 2017.

The Editor in Chief & The Editorial Board appreciate the Intellectual Contribution of the author / co-author.

V.B. Jani
Executive Editor

Dr. R. B. Joshi
Editor in Chief

T. Pathak
Member Editorial Board